

Nr 7

Protokoll med Danmark, Finland och Norge rörande förlängning av avtalet den 26 juni 1962 om nordisk hälsovårdsskola. Stockholm den 29 januari 1974

Protokol

vedrørende forlængelse af aftalen af 26. juni 1962 om oprettelse af en fælles nordisk hygiejnehøjskole

Et forslag om omlægning og udbygning af virksomheden ved den ved aftale af 26. juni 1962 oprettede fælles nordiske hygiejnehøjskole er i indeværende år blevet tilstillet regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige. Forslaget er fremkommet efter rekommandation af Nordisk Råd til regeringerne i de nordiske lande om at undersøge mulighederne for en udbygning af hygiejnehøjskolen til en institution også omfattende forskning. Det er blevet udarbejdet af en særlig arbejdsgruppe nedsat af styrelsen for højskolen.

Aftalen af 26. juni 1962 er opsagt med virkning fra den 1. juli 1974. Forberedelsen af udbygningen menes imidlertid ikke at være afsluttet inden udgangen af aftalens gyldighedsperiode. De kontraherende stater er derfor enedes om at forlænge gyldighedsperioden for aftalen af 26. juni 1962 til den 1. juli 1975.

Til bekræftelse heraf har de respektive staters befuldmægtigede repræsentanter underskrevet denne protokol.

Foretaget i Stockholm den 29. januar 1974 udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighed. Originaleksemplaret skal deponeres hos den svenske regering. Bekræftede afskrifter heraf skal af den svenske regering tilstilles regeringerne i de øvrige deltagende stater.

E. Schram-Nielsen
(L. S.)

Pöytäkirja

Pohjoismaiden terveydenhoitokorkeakoulua koskevan 26 päivänä kesäkuuta 1962 tehdyn sopimuksen voimassaolon jatkamisesta

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallituksille on kuluvana vuotena jätetty ehdotus 26 päivänä kesäkuuta 1962 tehdyllä sopimuksella perustetun Pohjoismaiden terveydenhoitokorkeakoulun toiminnan uudelleenjärjestelemiseksi ja laajentamiseksi. Ehdotus sai alkunsa Pohjoismaiden Neuvoston Pohjoismaiden hallituksille antamasta suosituksesta tutkia mahdollisuuksia terveydenhoitokorkeakoulun laajentamiseksi myös tutkimusta suorittavaksi laitokseksi. Ehdotuksen on laatinut korkeakoulun hallituksen asettama erityinen työryhmä.

Kesäkuun 26 päivänä 1962 tehty sopimus on irtisanottu päättyväksi 1 päivänä heinäkuuta 1974. Asian valmistelua ei kuitenkaan arvioida saatavan päätökseen ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä. Sopimusvaltiot ovat sen vuoksi sopineet 26 päivänä kesäkuuta 1962 tehdyn sopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä 1 päivään heinäkuuta 1975.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Tukholmassa 29 päivänä tammi-kuuta 1974 yhtenä norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin hallituksen huostaan. Ruotsin hallitus toimittaa siitä oikeaksi todistetut kappaleet muiden osallistuvien valtioiden hallituksille.

Eeva-Kristina Forsman
(L. S.)

Protokoll

vedrørende forlengelse av avtalen av 26. juni 1962 om en nordisk helsehøyskole

Et forslag til omlegning og utbygning av virksomheten til den nordiske helsehøyskolen opprettet ved avtale av 26. juni 1962 er i inneværende år blitt tilstillet regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige. Forslaget har fremkommet på grunnlag av rekommandasjon fra Nordisk Råd til regjeringene i de nordiske land om å undersøke mulighetene for en utbygning av helsehøyskolen til å bli en institusjon også for forskning. Det er blitt utarbeidet av en egen arbeidsgruppe nedsatt av høyskolens styre.

Avtalen av 26. juni 1962 er oppsagt med virkning fra 1. juli 1974. Det er imidlertid grunn til å tro at behandlingen av forslaget ikke vil være avsluttet før utløpet av avtalens gyldighetstid. De kontraherende stater er derfor blitt enige om å forlenge gyldighetstiden for avtalen av 26. juni 1962 til 1. juli 1975.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine regjeringer, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i Stockholm den 29. januar 1974 i ett eksemplar, på norsk, dansk, finsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet. Originaleksemplaret skal deponeres hos den svenske regjering. Bekreftede avskrifter skal av den svenske regjering tilstilles regjeringene i de øvrige kontraherende stater.

Hersleb Vogt

(L. S.)

Protokoll

rörande förlängning av avtalet den 26 juni 1962 om nordisk hälsovårdshögskola

Ett förslag till omläggning och utbyggnad av verksamheten vid den genom avtal den 26 juni 1962 inrättade nordiska hälsovårdshögskolan har under innevarande år tillställts regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige. Förslaget har tillkommit efter rekommendation av Nordiska rådet till regeringarna i de nordiska länderna att undersöka möjligheterna för en utbyggnad av hälsovårdshögskolan till en institution också för forskning. Det har utarbetats av en särskild arbetsgrupp som tillsatts av styrelsen för högskolan.

Avtalet den 26 juni 1962 har sagts upp med verkan från den 1 juli 1974. Beredningen av ärendet beräknas emellertid inte vara avslutad före utgången av avtalets giltighetstid. De fördragsslutande staterna har därför enats om att förlänga giltighetstiden av avtalet den 26 juni 1962 till den 1 juli 1975.

Till bekräftelse härpå har de respektive staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 29 januari 1974 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord. Original exemplet skall deponeras hos svenska regeringen. Bestyrkta avskrifter därav skall av svenska regeringen tillställas regeringarna i övriga deltagande stater.

Sven Andersson

(L. S.)

